

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Михайлова Н.Н. Технология управления развитием педагогической деятельности / Н.Н. Михайлова, М.Е. Демашева. – М.: Изд-во ИРПО, 2002. – 244 с.

2 Загвязинский В.И. Методология и методы психолого-педагогического исследования [Текст]: учебное пособие /В.И. Загвязинский, Р. Атаханов.–М.: Академия, 2001.–208 с.

Түйін

Мақалада магистратураны оқытудағы кредиттік жүйенің мүмкіндіктері ашылып көрсетілген.

Conclusion

The following article is aimed at presenting peculiarities of the organizing of educational process. It shows the potential of the credit system in the organizing of the educational process on the basis of Master's programme.

**ВОПРОС О СМЫСЛЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ
В РОМАНЕ И.А. ГОНЧАРОВА «ОБЛОМОВ»**

Жаркова В.И.

Сегодня, в век прагматизма, возникает острая необходимость формирования гуманитарного мышления. Естественно, усиливается интерес к проблемам гуманитарных наук, литературе, художественному миру классиков. Завоевывает позиции теория конвергенции.

Иван Александрович Гончаров – один из самых неразгаданных писателей XIX века. Сохранились скудные сведения, воспоминания современников о его личной жизни. Нуждается в дальнейших научных интерпретациях его творчество.

Результаты изучения наследия Гончарова во многом определялись методологическими и идеологическими установками исследователей. Творчество писателя интересовало представителей культурно-исторической (Е.А. Ляцкий) и социологической (В.П. Переверзев и др.) литературоведческих школ. Первые рассматривали его произведения в свете духовно-психологических особенностей личности романиста, фактов его жизни, вторые исходили из классового происхождения, социально-политических взглядов писателя.

В преодолении одностороннего подхода к его творчеству значительную роль сыграли труды А.Г. Цейтлина, Н.И. Пруцкова, В.А. Недзвецкого, Е.А. Краснощековой.

Сегодня справедливо ученые пишут о ренессансе Гончарова, потому что перед нами не просто живописец нравов, но выдающийся романист, создатель оригинальной философско-художественной концепции.

Симптоматично, что в критике неоднократно подчеркивалось, что он – самый «спокойный» среди великих писателей. В своих произведениях писатель затрагивает вопросы

общечеловеческие. Его повествовательная манера отличается объективностью, внутренним равновесием, живописной пластичностью описаний быта и природы.

В одном из самых загадочных романов «Обломов» речь идет не только об обломовщине, но о принципиальной жизненной позиции героев – созерцательно-пассивной или активной. В его знаменитом романе выразились напряженнейшие раздумья автора о смысле человеческой жизни. Гончаров не предлагает читателям однозначный ответ на «вечный» вопрос. Каждый из его героев проживает особенную жизнь, задумывается над вопросом о смысле человеческой жизни, по своему мечтает о своем идеале, имеет свою правду. Тем самым писатель помогает читателю выработать свою позицию, определить собственный взгляд на человека и окружающую реальность.

Эту мысль подчеркнул Л.Н. Толстой, прочитав роман «Обыкновенная история». Он писал: «Видишь различные взгляды на жизнь, на любовь, с которыми не можешь ни с одним согласиться, но зато свой собственный становится умнее, яснее». Сказанное великим писателем, думается, относится ко всем романам Гончарова.

Со времени выхода романа «Обломов» (полностью он был опубликован в 1859 году) не утихают споры вокруг него и вокруг его героев. Острейший интерес вызывает, несомненно, Илья Ильич Обломов. Его сложный жизненный путь писатель прослеживает, начиная с семилетнего возраста в благословенной Обломовке – до медленного угасания на Выборгской стороне. Определенную роль в

толковании образа Обломова сыграла статья Н.А. Добролюбова «Что такое обломовщина?». Критик назовет его «последним в ряду лишних людей» и, раскрывая социальные корни такого характера, даст название этому явлению – «обломовщина».

Вот основные, по мнению критика, черты характера Ильи Ильича: «Главные черты обломовского характера <...> в инертности, <...> в его апатии ко всему, что делается на свете». Идеал его счастья критик видит «в сытой жизни». «Его лень и апатия, – считает Добролюбов, – есть содержание воспитания и окружающих обстоятельств». Оценка критика, казалось бы, однозначна: «он противен в своей ничтожности». Но только к «обломовщине», то есть к социальным факторам, не сводятся причины формирования миропонимания героя, как не исчерпывается его характер ленью и апатичностью. Обломов размышляет над вечными вопросами мироздания, смыслом человеческой жизни, своим собственным предназначением.

Характер героя сложнее. Да и сам Добролюбов указал, что Обломов – коренной, национальный наш тип. Однако эта часть размышлений не была развита критиком. Последующие литературоведческие интерпретации развивали первую часть оценок Добролюбова.

Еще в свое время А.В. Дружинин, критик другой эстетической направленности, справедливо заметит о герое: «Любезен всем нам и стоит беспредельной любви».

Действительно, Обломов заслуживает и других оценок. Он самокритичен, искренен. В разговоре со Штольцем он с горечью осознает, что «гаснул и тратил по мелочи жизнь и ум, что в двенадцать лет в нем был заперт свет, который искал выхода, но только жег свою тюрьму, не вырвался на волю и угас». Человек, способный критически оценить себя, понять суетность окружающих его людей, не может быть «ничтожным».

Гончаров «испытывает» героя любовью, используя прием, традиционный для русской литературы. Все лучшее, что есть в душе Обломова, пробуждается, расцветает под влиянием любви к Ольге Ильинской. Поэтичны страницы, посвященные описанию любви Обломова и Ольги. Обломов показан истинным поэтом, тонко и глубоко чувствующим.

Как верно замечает В.Ю. Антышева, «мы можем говорить о халате как о символе лени и апатичности натуры Обломова, точно

так же можно рассматривать и ветку сирени как символ нежного и трепетного чувства героя, его пробуждающихся чувств».

Литературоведы указывают несколько причин разрыва отношений Обломова и Ольги (кабальный договор с Тарантьевым, двойственность положения). Но, видимо, душевное пробуждение Обломова, а затем медленное угасание так же неизбежны, как смена времен года. Гончаров так описывает состояние Ильи Ильича: «Все погрузилось в сон и мрак около него», «Сердце было убито: там на время затихла жизнь».

В домике Агафьи Матвеевны Пшеницыной не все так просто. Эта героиня заслуживает более прочных читательских симпатий. Под влиянием любви Обломова «осмыслилась» жизнь Агафьи Матвеевны, теперь она знала, «зачем жила и что жила не напрасно».

Обломова любят Ольга и Штольц, любят за то, «что в нем дороже всякого ума: честное, верное сердце», «его природное золото», за его «хрустальную, прозрачную душу», «голубиную нежность». Предан хозяину его слуга Захар.

Илья Ильич – честный, благородный, целомудренный человек, умеющий любить, у него золотое сердце, которое за всю жизнь «не издало ни одной фальшивой ноты», к которому «не пристало грязи», он «уважал сердце в каждом», обладая поистине «талантом доброты». Именно поэтому Обломов, по словам Дружинина, «стоит беспредельной любви».

Жизнь – как поле битвы – не для него. Его жизнь – в единении с природой – естественна и проста, и, задумчиво глядя, «как тихо и покойно утопает в пожаре зари вечернее солнце», Илья Ильич вдруг понимает, что жизнь его не только сложилась, но и создана, даже предназначена была так просто, немудрено, чтоб выразить возможность идеально покойной стороны человеческого бытия, «у всякого свое назначение».

Проблема сущности человека, смысла его жизни и истинной предназначенности на земле – одна из вечных проблем. Она всегда стояла в центре общественно-философской и художественной мысли.

И.А. Гончаров включился в этот вечный поиск духовного самостоятельного человека. И на современном этапе гуманизации его творчество помогает осознать «загадку» Истории и Человека, помогает человеку не расчеловечиться в любых ситуациях.

Гончаров сегодня особенно актуален, потому что своим творчеством призывает учить душу формирующий опыт человечества в гуманистическом воспитании сегодняшнего поколения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Добролюбов Н.А. Что такое обломовщина? // Добролюбов Н.А. Литературная критика. Л., 1984. Т.1.

2 Пруцков Н.И. Мастерство Гончарова-романиста. М., 1962.

3 Недзвецкий В.А. Романы И.А.Гончарова. М., 1996.

Түйін

Берілген мақалада И.А. Гончаровтың «Обломов» романындағы адам өмірі мәнінің өзекті мәселесі қарастырылған.

Conclusion

The article deals with a vital question of the meaning of human life in the novel "Obломov" by I.A.Goncharov.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЛИРИКИ И.В. ГЁТЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исмагулова Г.К., Кинжибаева Д.

Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и билингвы, помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам – «толмачам» – присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Безусловно, знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому [1].

Перевод существует тысячи лет. Еще в третьем веке до нашей эры переводчики играли роль посредников между египтянами и их соседями. Письменная передача перевода известна со времен Древнего Вавилона (4 тыс. лет назад шумеро-аккадский словарь). Существовала ли теория перевода? Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Понятно, что с изложением своего «переводческого кредо» выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен, и хотя высказываемые ими соображения не отвечали со-

временным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес. Что значит переводить? На первый взгляд, это представляет собой не сложный процесс передачи информации исходного текста словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Но есть старый перевод о семинаристе, который перевел с латыни предложение «Spiritus quidem promptus est, caro autem in firma» и получил следующую фразу: «Спирт хорош, а мясо протухло». Этот перевод правильный в смысле передачи значений слов, но высказывание в целом не передает смысла исходного текста из Библии «Дух бодр, а плоть же немощна».

Исследуя перевод как особый вид речевой коммуникации, теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма. Ведь перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. В переводе находит свое отражение ситуация порождения исходного текста и ситуация перевода. Едва ли удастся адекватно описать процесс перевода, не учитывая того, что он осуществляется не идеализированным конструктом, а человеком, ценностная и психологическая ориентация которого неизбежно сказывается на конечном результате.

Главная цель перевода – достижение адекватности, то есть переведенное произведение должно означать для носителей языка перевода то же самое, что означал исходный